

VI. LE LIVRE DE BHISHMA

(61) La description du Jambūdvīpa : 1-11

- 6.1. Les Kaurava sont rangés en bataille à l'ouest du Kurukṣetra. Les Pāṇḍava avancent face à eux avec les Somaka. Ils dressent leur camp à l'extérieur du Samantapañcaka. Yudhiṣṭhira fixe les mots de passe et les insignes de reconnaissance. Duryodhana range ses troupes en bataille. Kṛṣṇa et Arjuna sonnent leurs conques. Convention sur les règles à respecter durant le combat.
- 6.2. Vyāsa annonce à Dhṛtarāṣṭra le massacre qui va survenir et lui offre la vision divine. Dhṛtarāṣṭra préfère ne rien voir, mais qu'on lui raconte. Saṃjaya reçoit le don de voir tous les détails de la bataille, manifestes ou cachés, de jour ou de nuit, afin de pouvoir les raconter. Le massacre sera épouvantable. Présages défavorables.
- 6.3. Suite des présages défavorables. Vyāsa demande à Dhṛtarāṣṭra de montrer le juste chemin à ses fils pour éviter le massacre. Dhṛtarāṣṭra est convaincu, mais sait que ses fils ne lui obéissent pas.
- 6.4. Les signes du succès et de la défaite. Toute bataille est incertaine.
- 6.5. Les rois veulent posséder la Terre et sont prêts à se battre. Quels sont les attributs de la Terre?. Saṃjaya décrit les créatures, mobiles et immobiles. Trois sortes de créatures mobiles. Quatorze sortes d'animaux vivipares plus l'homme. Quatre sortes de végétaux. Les cinq éléments. Tout vient de la Terre et tout y retourne. Pour sa possession, les rois se battent.
- 6.6. Les rivières et les montagnes. Les cinq éléments (espace, air, feu, eau et terre) et leurs attributs. L'île Sudarśana. Ses deux parties : Pippala et Śāśa.
- 6.7. Śāśa : Ses six montagnes Himavant, Hemakūta, Niṣadha, Nīla, Śveta et Śrīṅgavant. Entre elles, les sept sous-continentes (varśa). Description du Mont Meru. Les habitants du Meru. Suite des sous-continentes et leurs habitants. Autres montagnes. Mont Mañimaya et lac Vindusaras. De là Gaṅgā se divise en sept fleuves :
- kasārā, Nalinī, Sarasvatī, Jambūnadī, Sītā, Gaṅgā et Sindhu.
- 6.8. Le nord et l'est du Meru. Région des Uttarakuru. Ses richesses et ses habitants. A l'est du Meru, Bhadrāśva. Ses arbres, ses habitants. Au sud des Nīla et nord du Niṣadha, Jambūdvīpa. L'arbre Jambū, ses fruits. Le mont Mālyavant, le feu Samvartaka, les habitants.

- 6.9. Les sous-continentes et leurs montagnes. Au sud du Śveta et au nord du Niṣadha, Romanaka. Ses habitants. Au sud du Niṣadha, Hiraṇmaya. Ses habitants. Le mont Śrīṅgavant. Ses habitants. Au nord du Śrīṅgavant, Airavat. Ses habitants. Le char de Viṣṇu.
- 6.10. Le sous-continent Bhārata. Duryodhana et Śakuni veulent le posséder. Description du Bhārata. Ses sept montagnes principales : Mahendra, Malaya, Sahya, Śuktimant, Ṛkṣavant, Vindhya et Pāriyātra. Les rivières (157 sont nommées). Les provinces (218 sont nommées). Les rois se battent comme des chiens pour posséder la terre.
- 6.11. Les quatre yuga : kṛta, treta, dvāpara, kali. Leurs caractéristiques.

(62) La Terre : 12-13

- 6.12. Description de la terre. Jambūdvīpa entouré par l'océan d'eau salée. Ses dimensions et ses habitants. Śākadvīpa, ses montagnes, ses sept sous-continentes, ses rivières, ses quatre provinces et leurs habitants.
- 6.13. Les océans de beurre clarifié (ghṛta), de petit-lait (dadhimaṇḍa), d'alcool (sura) et de sueur (?) (gharma). Les continents et leurs montagnes. Kuśadvīpa, ses montagnes, ses sept sous-continentes. Les autres continents. Krauñchadvīpa, ses montagnes, ses provinces, ses habitants. Puṣkaradvīpa, séjour de Prajāpati. Sama, la "maison carrée", et les quatre éléphants sacrés. Les astres : Svarbhānu, la lune, le soleil. Leurs dimensions. Les avantages d'entendre ce "chant de la terre".

(63) Le chant du Seigneur (Bhagavadgītā) : 14-40

- 6.14. **Premier jour de la bataille.** Saṃjaya rapporte à Dhṛtarāṣṭra que Bhīṣma, le dixième jour de la bataille, a été abattu par Śikhaṇḍin et qu'il gît sur un lit de flèches.
- 6.15. Dhṛtarāṣṭra demande les détails de la chute de Bhīṣma. Qui était avec lui, qui l'a attaqué, comment a-t-il combattu, comment a-t-il pu être défait?. Panégyrique de Bhīṣma. La peine de Dhṛtarāṣṭra. Il accuse son fils Duryodhana. Il demande tous les détails de la bataille.
- 6.16. La faute principale n'est pas à Duryodhana, mais à Dhṛtarāṣṭra lui-même qui a laissé faire. Grâce à sa vision divine, Saṃjaya a tout vu de la bataille. Duryodhana exhorte son frère Duṣśāsana à assurer la protection de Bhīṣma et à tuer Śikhaṇḍin. La roue gauche du char d'Arjuna est protégée par Yudhāmanyu, la roue droite par Uttamaujas. Arjuna lui-même protège Śikhaṇḍin. Au lever du jour, les armées se préparent. Aspect des deux armées. Les dix armées des Kaurava et leurs chefs. La onzième armée

composé des fils de Dhṛtarāṣṭra est en tête avec Bhīṣma. Les sept armées des Pāṇḍava se tiennent en face.

- 6.17. Configuration astronomique au début de la bataille. Bhīṣma et Droṇa souhaitent la victoire des Pāṇḍava, mais ils feront leur devoir auprès des Kaurava. Exhortations de Bhīṣma à tous les rois. La mort au combat est le devoir du kṣatriya et fait gagner le ciel. Les rois rejoignent leurs divisions, sauf Karṇa. Description de l'armée, de ses chefs et de leurs étendards, de leur position. désolé
- 6.18. Les deux armées se font face dans un grand tumulte. Dispositifs de combat pris pour protéger Bhīṣma.
- 6.19. Comment Yudhiṣṭhira place-t-il ses troupes, inférieures en nombre? Yudhiṣṭhira explique à Arjuna que, vu leur infériorité numérique, il faut concentrer les troupes. Il propose un dispositif en "pointe d'aiguille". Arjuna propose le dispositif "en foudre" (vajra), Bhīma en tête. Dispositif de l'armée des Pāṇḍava et de leurs chefs. Son aspect terrible. Les armées attendent le jour pour s'ébranler. Pluie, tonnerre, vent et poussière.
- 6.20. "Quel camp se met en marche le premier au lever du soleil?" demande Dhṛtarāṣṭra. Les deux armées sont également joyeuses et redoutables. Le vent souffle vers les Kaurava. Ordre de bataille des Kaurava. Chaque matin, Bhīṣma dispose son armée d'une façon différente.
- 6.21. Craintes de Yudhiṣṭhira devant le dispositif impénétrable formé par Bhīṣma. Comment s'assurer la victoire?. Arjuna répond que la victoire ne s'acquiert pas tant par la force que par la vérité, la compassion, la justice et l'énergie. Ainsi la victoire est certaine. La victoire est là où est Kṛṣṇa.
- 6.22. Yudhiṣṭhira s'adresse aux combattants: "Combattez fièrement, pour gagner le ciel". Ordre de bataille de l'armée des Pāṇḍava. Les deux camps s'avancent.

La Bhagavadgītā

- 6.23. *Le découragement d'Arjuna*
Duryodhana montre à Droṇa les guerriers dans les deux camps et demande que l'on protège Bhīṣma. Le camp des Pāṇḍava sonne ses conques. Arjuna demande à Kṛṣṇa d'arrêter son char entre les deux armées. Arjuna voit que ceux qu'il doit combattre sont ses parents proches. Faut-il les tuer, et pourquoi?. Il faut s'abstenir: la destruction de la famille entraîne tous les maux. Mieux vaut être tué. Arjuna lâche ses armes.
- 6.24. *Yoga de la sagesse discriminative*
Kṛṣṇa répond: "Ne sois pas lâche!". Arjuna refuse de tuer Bhīṣma et Droṇa, ses maîtres. Les vaincre, ou être vaincu, lequel est le plus blâmable?. Kṛṣṇa répond qu'il ne faut pleurer ni les vivants ni les morts. Le corps est

transitoire, mais l'être ne cesse jamais d'exister. Ainsi on ne peut tuer ni être tué. Il ne faut pas s'affliger de l'inévitable. Le devoir du kṣatriya est de combattre, il faut donc le suivre. Il faut s'attacher à l'acte, jamais à ses fruits. Être sans attachement. L'attachement aux objets des sens entraîne la confusion, le détachement la sérénité. Renoncer aux désirs pour obtenir la paix.

6.25. *Yoga de l'action*

Renoncer ne veut pas dire renoncer à l'action. Il faut pratiquer l'action prescrite en étant libre de tout attachement. Le sacrifice procure la vie. Accomplir son devoir sans attachement. Je n'ai aucune obligation, cependant Je continue d'agir. L'action n'est que l'action réciproque des qualités sur les qualités (guṇa). La passion (rajas), ses effets.

6.26. *Yoga du savoir*

Chaque fois que le devoir défaille, Je nais. Qu'est-ce que l'action, qu'est-ce que la non-action?. Si l'on n'est pas attaché au fruit des actes, même en agissant, on n'agit pas, on ne commet pas de faute, on n'est pas lié. Différentes sortes de sacrifices. Sacrifice mental supérieur au sacrifice matériel. La Sagesse est le meilleur moyen de purification.

6.27. *Yoga du renoncement à l'action*

Connaissant la vraie nature de brahman, on doit penser : "Je n'agis pas". Ce sont les sens qui réagissent au contact des objets sensibles. Rester le même devant le plaisir et le déplaisir. Les jouissances provoquées par les sens sont source de souffrance, elles ne durent pas. S'identifier à brahman.

6.28. *Yoga de la contemplation de l'ātman*

Le renoncement, c'est le Yoga. Pour celui qui renonce ainsi, l'ātman est l'ami du moi. Méditer continuellement sur l'ātman. Se discipliner. Abandonner les passions, maîtriser les sens, restreindre sa pensée sous le contrôle de l'ātman donne la joie suprême. Même si l'on échoue dans le Yoga, on est du moins assuré de renaître dans une famille où l'on pourra progresser

6.29. *Yoga de la connaissance sacrée et du savoir profane*

La forme inférieure de Kṛṣṇa c'est la nature aux huit éléments. La forme supérieure c'est le principe vivant qui soutient l'univers. Rien n'est supérieur à Kṛṣṇa et tout procède de lui. Quelque soit la foi, c'est Kṛṣṇa qui l'inspire. Mais ceux qui se réfugient en Kṛṣṇa Le connaissent au moment de la mort.

6.30. *Yoga du Brahmā impérissable*

Brahmā est impérissable. Toutes les créatures surgissent au lever du jour de Brahmā et sont dissoutes au début de la nuit de Brahmā. Seul Brahmā demeure quand les créatures disparaissent. Indestructible et non-manifesté, c'est le but suprême.

6.31. *Yoga de la science souveraine et du mystère royal*

Tous les êtres demeurent en Kṛṣṇa. C'est lui qui projette la multitude des êtres, qui produit l'animé et l'inanimé. Il est l'origine, la dissolution, le soutien. Il est le maître des sacrifices. Toutes les actions doivent être offertes à Kṛṣṇa: ainsi, elles ne portent pas de fruit.

6.32. *Yoga des manifestations du pouvoir divin*

Kṛṣṇa est l'origine de tout: il faut l'adorer constamment. Il est le commencement, le milieu et la fin des créatures. Il est le meilleur parmi tout ce qui existe. Tout ce qui manifeste la puissance, la beauté ou la grandeur a pour origine une parcelle de sa divinité.

6.33. *Yoga de la vision de la forme cosmique*

Arjuna reçoit la vision divine pour pouvoir contempler Kṛṣṇa dans toute son étendue. Il voit sa forme sans limites, sa splendeur, son pouvoir. Vision épouvantable de la destruction cosmique. Kṛṣṇa est le temps. Adoration d'Arjuna. Kṛṣṇa reprend sa forme humaine.

6.34. *Yoga de la dévotion*

Il est plus facile d'adorer Kṛṣṇa que le Non-Manifesté. S'en remettre à Kṛṣṇa et abandonner le fruit des actions. Celui qui n'attend rien, qui reste constant dans la douleur et le plaisir, qui est détaché, celui-là est cher à Kṛṣṇa.

6.35. *Yoga de la discrimination du champ et du connaisseur du champ*

Le corps est le champ, celui qui le connaît, le connaisseur du champ. Le champ comprend les éléments constitutifs, le sens du moi, l'intelligence, les organes des sens et leurs domaines. Les qualités qui constituent la sagesse. Ce que l'on doit connaître de brahman. C'est la nature qui est la cause première des actions, l'âme n'est pas l'agent, elle produit l'expérience du plaisir et de la douleur. L'Âme Suprême est le connaisseur du champ. Elle réside dans le corps, n'agit pas et n'est pas souillée. Toute créature est le résultat de l'union du champ et du connaisseur du champ

6.36. *Yoga de la discrimination des trois qualités*

Les trois qualités sattva, rajas et tamas et leurs propriétés. Dépasser les qualités. Détachement, indifférence.

6.37. *Le Yoga de l'Âme Suprême*

Kṛṣṇa est installé dans le cœur de tous les êtres. Kṛṣṇa est l'Âme Suprême.

6.38. *Yoga de la discrimination des destinées divines et démoniaques*

Description de la nature divine. Description de la nature démoniaque. L'une conduit à la délivrance, l'autre à l'asservissement.

6.39. *Yoga de la discrimination de la triple foi*

La foi est de trois sortes suivant la qualité dominante. Description. L'homme est sa foi.

6.40. *Yoga du renoncement*

Le renoncement est l'abstention d'actes dictés par le désir. Si l'on agit, que ce soit en renonçant au fruit de l'acte. Les trois fruits de l'acte. Les cinq facteurs de l'action. Le triple moteur de l'acte et les triples éléments. Les qualités de l'acte. Les trois sortes de bonheur. Le devoir personnel. Le renoncement à l'action par le détachement et ses effets.

(64) La chute de Bhīṣma : 41-117

- 6.41. Arjuna reprend son arc. Yudhiṣṭhira, suivi par ses frères, se dirige vers le camp ennemi. Ses frères s'inquiètent. Kṛṣṇa les rassure : Yudhiṣṭhira va présenter ses respects à ses maîtres avant de les combattre. Les Kaurava pensent qu'il vient parce qu'il a peur. Yudhiṣṭhira présente ses respects à Bhīṣma et lui demande la permission de le combattre. Bhīṣma lui souhaite la victoire. Yudhiṣṭhira lui demande comment il peut être tué. Personne ne peut vaincre Bhīṣma au combat. Yudhiṣṭhira salue Droṇa et lui demande la permission de le combattre. Droṇa la lui accorde et lui souhaite la victoire. Personne ne peut vaincre Droṇa au combat, sauf s'il y renonce de lui-même. Yudhiṣṭhira salue Kṛpa et lui demande la permission de le combattre. Kṛpa la lui accorde et lui souhaite la victoire. Personne ne peut vaincre Kṛpa au combat. Yudhiṣṭhira salue Śalya et lui demande la permission de le combattre. Śalya la lui accorde et lui souhaite la victoire. Il affaiblira Karṇa. Kṛṣṇa demande à Karṇa de ne pas combattre jusqu'à la mort de Bhīṣma. Karṇa refuse. Yuyutsu rejoint le camp des Pāṇḍava. Yudhiṣṭhira rejoint son armée et se prépare au combat.
- 6.42. La bataille s'engage. Les cris de Bhīma effrayent les Kaurava. Engagement des fils de Dhṛtarāṣṭra et de ceux de Pāṇḍu. Choc entre les deux armées.
- 6.43. La bataille commence. Bruits du combat. Furieux combats singuliers entre les principaux guerriers.
- 6.44. Mêlée générale. Chars, éléphants, fantassins, cavaliers. Confusion du combat, blessures, héroïsme. Les Pāṇḍava vacillent.
- 6.45. Bhīṣma, protégé par cinq guerriers pénètre dans l'armée adverse. Abhimanyu résiste. Dix guerriers viennent à la rescousse d'Abhimanyu. Combat acharné. Exploits de Bhīṣma. Les Pāṇḍava reculent en déroute. La nuit met fin au combat.
- 6.46. Yudhiṣṭhira demande conseil à Kṛṣṇa. Bhīṣma est trop puissant, même Arjuna ne l'a pas vraiment affronté. Doit-il abandonner le combat et se retirer dans la forêt?. Kṛṣṇa conseille de nommer Dhṛṣṭadyumna commandant en chef. Ainsi est-il fait. Nouveau dispositif de l'armée (kraunca).

- 6.47. Duryodhana harangue ses troupes. Disposition des combattants, Bhīṣma en tête. Sonnerie des conques.
- 6.48. **Deuxième jour de la bataille.** Les Pāṇḍava reculent sous l'assaut de Bhīṣma. Arjuna s'avance contre Bhīṣma. Echange de flèches. Combat de Bhīṣma et d'Arjuna. Aucun d'eux n'a l'avantage.
- 6.49. Combat de Droṇa contre Dhṛṣṭadyumna. La bataille est indécise. Bhīma vient à la rescousse de Dhṛṣṭadyumna, les Kaliṅga viennent à celle de Droṇa.
- 6.50. Combat de Bhīma aidé par les Cedi contre les Kaliṅga. Description de la bataille. Les Cedi s'enfuient, Bhīma fait front seul. **Bhīma tue Śakradeva** (fils du roi des Kaliṅga). **Bhīma tue Bhanumant** (roi des Kaliṅga). **Bhīma tue Satyadeva, Satya et Ketumant.** Les Kaliṅga s'enfuient. Dhṛṣṭadyumna vient en renfort de Bhīma avec Yuyudhāna. Les Kaliṅga sont mis en pièces.
- 6.51. Dhṛṣṭadyumna se bat avec Aśvatthāman, Śalya et Kṛpa. Abhimanyu vient à la rescousse. Accourent Duryodhana, puis Arjuna, puis Bhīṣma et Droṇa. Arjuna à lui seul fait un grand carnage d'ennemis. L'armée des Kaurava bat en retraite. Bhīṣma félicite Arjuna. Le soleil se couche et le combat cesse.
- 6.52. **Troisième jour de la bataille.** Nouveau dispositif des troupes des Kaurava (garuḍa). Arjuna dispose ses troupes en demi-lune. La bataille commence.
- 6.53. Les lignes de bataille tiennent bon. Mêlée confuse. Bhīṣma perce les rangs des Pāṇḍava, Arjuna ceux des Kaurava.
- 6.54. Les Kaurava encerclent Arjuna. Les Subala sont défaits par Yuyudhāna et Abhimanyu. L'armée de Yudhiṣṭhira est pressée par Bhīṣma et Droṇa. Yudhiṣṭhira riposte. Duryodhana combat avec Bhīma et Ghaṭotkaca et doit fuir. Les troupes de Bhīṣma et Droṇa fuient sous les assauts de Yudhiṣṭhira et Dhṛṣṭadyumna. Duryodhana stoppe la fuite de son armée. Duryodhana reproche à Bhīṣma son attitude. Bhīṣma promet de défaire seul les Pāṇḍava.
- 6.55. Combat de Bhīṣma contre les Pāṇḍava. L'armée des Pāṇḍava se débande. Arjuna va à la rencontre de Bhīṣma. Combat d'Arjuna et de Bhīṣma. Supériorité de Bhīṣma. Kṛṣṇa, armé de son disque, se propose de tuer lui-même Bhīṣma. Bhīṣma le salue. Arjuna arrête Kṛṣṇa et reprend le combat. Tous viennent à sa rescousse. Les Kaurava se retirent en désordre. Le soleil se couche.
- 6.56. **Quatrième jour de la bataille.** Bhīṣma marche contre Arjuna. Mêlée générale. Face à face Bhīṣma-Arjuna.
- 6.57. Exploits d'Abhimanyu. Arjuna le rejoint. Ils sont encerclés. Dhṛṣṭadyumna vient à la rescousse. **Dhṛṣṭadyumna tue le fils de Sāmyamani.** Sāmyamani veut venger son fils. Śalya l'accompagne.

- 6.58. Combat de Śalya et Dhṛṣṭadyumna. Abhimanyu le rejoint. Dix fils de Dhṛtarāṣṭra avec Duryodhana affrontent Bhīma, Dhṛṣṭadyumna, Abhimanyu, les cinq fils de Draupadī et les jumeaux. Tout le monde s'arrête pour regarder. Description du combat. Fuite des fils de Dhṛtarāṣṭra. La division d'éléphants des Magadha est appelée à la rescousse. **Abhimanyu tue le roi des Magadha.** La division d'éléphants est détruite.
- 6.59. Duryodhana pousse toute son armée contre Bhīma. Bhīma résiste et progresse en faisant grand carnage. Yuyudhāna presse Bhīṣma et progresse au milieu des ennemis.
- 6.60. Bhūriśravas affronte Yuyudhāna. Combat de Bhīma et Duryodhana. Bhīma blesse Śalya. Quatorze fils de Dhṛtarāṣṭra se précipitent sur Bhīma. **Bhīma tue Senāpati, Jalasaṃdha, Suṣena, Ugra, Vīrabāhu, Bhīma et Bhīmaratha, Sulocana** (fils de Dhṛtarāṣṭra). Les autres fuient. Bhīṣma rallie l'armée et l'envoie contre Bhīma. Bhagadatta blesse Bhīma. Ghaṭotkaca vient à la rescousse de Bhīma et presse Bhagadatta. Bhīṣma envoie l'armée au secours de Bhagadatta. Mais devant la furie de Ghaṭotkaca et le renfort qu'il reçoit, les Kaurava se retirent du combat, prétextant l'arrivée du soir.
- 6.61. Inquiétude de Dhṛtarāṣṭra. Duryodhana demande à Bhīṣma pourquoi les Pāṇḍava sont toujours victorieux. Bhīṣma raconte l'histoire suivante : Tous les dieux sont rassemblés autour de Brahmā lorsqu'apparaît dans le ciel un char flamboyant. C'est Kṛṣṇa, et Brahmā le loue et l'adore comme le Seigneur de l'Univers. Louanges de Brahmā à Kṛṣṇa. Brahmā demande à Kṛṣṇa de s'incarner sur terre dans la race de Yadu pour préserver le droit.
- 6.62. Kṛṣṇa accepte et disparaît. Brahmā loue Kṛṣṇa. Les démons se sont incarnés sur terre. Nara accompagné de Nārāyaṇa a pour mission de les détruire. Qui peut aller contre Nara et Nārāyaṇa - Kṛṣṇa et Arjuna?. Kṛṣṇa est le dieu suprême. Là où il est, est le droit, et là où est le droit, est la victoire.
- 6.63. Bhīṣma décrit Kṛṣṇa.
- 6.64. Hymne à Kṛṣṇa. Bhīṣma demande à Duryodhana de faire la paix avec les Pāṇḍava. Duryodhana ne répond rien et se retire dans sa tente.
- 6.65. **Cinquième jour de la bataille.** Les deux armées marchent l'une contre l'autre. Dispositif "crocodile" pour les Kaurava, "faucon" pour les Pāṇḍava. Combat général. Bhīṣma évite Śikhaṇḍin. Droṇa accourt pour protéger Bhīṣma et Śikhaṇḍin l'évite. Duryodhana accourt pour protéger Bhīṣma, les Pāṇḍava pour l'attaquer.
- 6.66. Engagement entre les Kaurava et les Pāṇḍava. Carnage.
- 6.67. Exploits d'Arjuna. Les Kaurava cherchent refuge auprès de Bhīṣma. La mêlée devient générale. Combats par groupes. Confusion et carnage.
- 6.68. Les différents face à face. Description du combat. Combat de Bhīṣma et de Bhīma. Yuyudhāna vient à la rescousse, mais son cocher est tué, il est

emporté par ses chevaux. Bhīṣma avance. Dhṛṣṭadyumna vient à la rescousse.

- 6.69. Combat d'Arjuna avec Aśvatthāman. Admiration d'Arjuna pour Aśvatthāman. Il l'évite. Combat de Bhīma avec Duryodhana. Exploits d'Abhimanyu. Il attaque Lakṣmana. Droṇa sauve Lakṣmana.
- 6.70. Exploits de Yuyudhāna. Bhūriśravas défie Yuyudhāna. Combat singulier à char, puis à pied. Bhīma emmène Yuyudhāna et Duryodhana emmène Bhūriśravas. Progression des Pāṇḍava. La nuit tombe.
- 6.71. **Sixième jour de la bataille.** Dispositif "crocodile" pour les Pāṇḍava, "grue" pour les Kaurava. Les deux armées se rencontrent. Exploits de Droṇa.
- 6.72. Dhṛtarāṣṭra vante son armée. Elle devrait obtenir la victoire, mais le destin s'y oppose.
- 6.73. Saṃjaya lui montre que c'est le fruit des mauvaises actions de Duryodhana. Bhīma pénètre seul dans les rangs ennemis et attaque les frères de Duryodhana. Dhṛṣṭadyumna voit le char vide de Bhīma. Viśoka, le cocher lui explique que Bhīma lui a demandé de l'attendre et à pénétré au milieu des fils de Dhṛtarāṣṭra. Dhṛṣṭadyumna suit les traces de Bhīma et le rejoint. Assaut général contre eux deux. Dhṛṣṭadyumna emploie l'arme "égarement". Droṇa blesse Drupada qui quitte le combat. Droṇa part au secours des fils de Dhṛtarāṣṭra. Il neutralise l'arme "égarement" avec l'arme "connaissance". Yudhiṣṭhira envoie douze guerriers conduits par Abhimanyu à la rescousse de Bhīma et de Dhṛṣṭadyumna. En formation "tête pure" ils pénètrent parmi les fils de Dhṛtarāṣṭra. Dhṛṣṭadyumna épargne les fils de Dhṛtarāṣṭra et marche contre Droṇa. Droṇa tue ses chevaux et son cocher et fait reculer les Pāṇḍava.
- 6.74. Bhīma remonte dans son char et repart contre les fils de Dhṛtarāṣṭra. Rencontre de Bhīma et de Duryodhana. Les fils de Dhṛtarāṣṭra se sauvent. Bhīma et Abhimanyu les poursuivent. Duryodhana arrive à la rescousse. Echange de flèches. De son côté, Arjuna fait grand massacre.
- 6.75. Duryodhana s'approche de Bhīma. Bhīma le défie et l'attaque. Divers guerriers des deux camps les rejoignent. Prouesses d'Abhimanyu. Combat entre les fils de Dhṛtarāṣṭra et les cinq fils de Draupadī. Blessures réciproques. Bhīṣma rompt les rangs des Pāṇḍava, puis se retire au coucher du soleil.
- 6.76. **Septième jour de la bataille.** Duryodhana demande la victoire à Bhīṣma. Bhīṣma promet de combattre de son mieux. Duryodhana est rassuré et fait l'éloge de son armée.
- 6.77. Mais Bhīṣma l'avertit que les Pāṇḍava ne peuvent être vaincus car ils ont Kṛṣṇa pour allié. Dispositif en cercle pour les Kaurava, en foudre pour les Pāṇḍava. Le combat s'engage. Sous les coups d'Arjuna, les Kaurava reculent.

- 6.78. Duryodhana les exhorte: “Bhīṣma va combattre Arjuna, protégez-le”. Combat de Virāṭa contre Droṇa. **Droṇa tue Śaṅkha** (fils de Virāṭa). Virāṭa fuit. Combat de Śikhaṇḍin contre Aśvatthāman. Combat de Yuyudhāna contre Alaṃbusa, défaite d’Alaṃbusa. Combat de Dhṛṣṭadyumna contre Duryodhana, fuite de Duryodhana. Combat de Bhīma contre Kṛtavarman, fuite de Kṛtavarman.
- 6.79. Supériorité des fils de Pāṇḍu. Combat de Iravant contre Vinda et Anuvinda et fuite de ces derniers. Combat de Ghaṭotkaca contre Bhagadatta et fuite de Ghaṭotkaca. Combat de Nakula et Sahadeva contre Śalya et défaite de Śalya.
- 6.80. Combat de Yudhiṣṭhira contre Śrutāyus et fuite de Śrutāyu. Combat de Cekitana contre Kṛpa. Les deux combattants tombent à terre épuisés et sont éloignés du combat. Combat de Dhṛṣṭaketu contre Bhūriśravas, puis d’Abhimanyu contre quatre fils de Dhṛtarāṣṭra. Il ne les tue pas pour respecter le serment de Bhīma. Arjuna avance contre Bhīṣma. Il est encerclé par Suśarman et de nombreux rois.
- 6.81. Arjuna les défait. Il cherche Bhīṣma. Les cinq fils de Pāṇḍu attaquent Bhīṣma. Jayadratha et Duryodhana viennent à son aide. Śikhaṇḍin fuit le combat. Yudhiṣṭhira lui rappelle son vœu. Śikhaṇḍin marche sur Bhīṣma. Śalya s’interpose et fait face. Combat de Bhīma contre Citrasena.
- 6.82. Combat de Yudhiṣṭhira contre Bhīṣma. Bhīṣma est encerclé. Exploits de Bhīṣma. Combat général. La nuit tombe et le combat cesse.
- 6.83. **Huitième jour de la bataille.** Dispositif des Kaurava et dispositif en pointe pour les Pāṇḍava. Le combat s’engage.
- 6.84. Exploits de Bhīṣma. Bhīma tue le cocher de Bhīṣma et les chevaux de ce dernier l’emportent. **Bhīma tue Sunābha** (fils de Dhṛtarāṣṭra). Sept fils de Dhṛtarāṣṭra veulent venger leur frère. **Bhīma tue Aparājita, Kundadhāra, Paṇḍita, Viśalākṣa, Mahodara, Ādityaketu Bahvāsin.** Duryodhana se plaint auprès de Bhīṣma. Celui-ci lui redit que la victoire des Pāṇḍava est inéluctable.
- 6.85. Dhṛtarāṣṭra accuse le destin. Saṃjaya lui rappelle qu’il n’a pas voulu écouter les conseils qu’on lui prodiguait. Les Pāṇḍava se divisent en trois corps: le principal contre Bhīṣma, un autre contre Duryodhana, le reste contre les autres Kaurava. Exploits de Droṇa, de Bhīma.
- 6.86. Iravant s’avance contre les Kaurava. Histoire d’Iravant, fils d’Arjuna et de Ulūpī. Iravant a rencontré Arjuna au ciel d’Indra et lui a promis assistance. Choc des chevaux. Śakuni, et six de ses fils pénètrent les rangs d’Iravant. Combat d’Iravant contre les fils de Śakuni. **Iravant tue Gaja, Gavākṣa, Carmavant, Arjava et Śuka** (fils de Śakuni). Seul Vṛṣaba échappe.

- Duryodhana pousse Alāmbusa au combat. **Alāmbusa tue Iravant.** Combat général.
- 6.87. Fureur de Ghaṭotkaca à la mort d'Iravant. Combat de Ghaṭotkaca contre Duryodhana. **Duryodhana tue quatre rākṣasa: Vegavant, Mahāraudra, Vidyujihva et Pramathin.** Ghaṭotkaca rappelle à Duryodhana ses méfaits et le défie.
- 6.88. Suite du combat de Ghaṭotkaca contre Duryodhana. Bhīṣma envoie des renforts à Duryodhana. Ghaṭotkaca combat contre les meilleurs guerriers Kaurava. Exploits de Ghaṭotkaca.
- 6.89. Il les blesse tous et s'attaque à Duryodhana. D'autres guerriers viennent à la rescousse. Entendant les cris de Ghaṭotkaca, Yudhiṣṭhira envoie Bhīma à son secours. Mêlée générale et carnage.
- 6.90. Duryodhana blesse Bhīma. Ghaṭotkaca le menace. Droṇa envoie des renforts à Duryodhana. Droṇa est blessé par Bhīma. Combat de Duryodhana et Aśvatthāman contre Bhīma. Mêlée. Ghaṭotkaca fait naître une illusion. Les Kaurava fuient.
- 6.91. Duryodhana se plaint à Bhīṣma de sa défaite et lui demande de l'aider à tuer Ghaṭotkaca. Bhīṣma lui répond qu'un roi doit combattre contre un roi et envoie Bhagadatta contre Ghaṭotkaca. Combat entre les Pāṇḍava et Bhagadatta. Bhagadatta sur son éléphant Supratika est encerclé. Combat de Ghaṭotkaca contre Bhagadatta. Exploits de Bhagadatta. Arjuna arrive à la rescousse. Bhīma lui dit que son fils Iravant a été tué.
- 6.92. Découragement d'Arjuna devant le massacre dans les deux camps. Il continue le combat pour ne point paraître lâche. Combat général. **Bhīma tue Vyūdhoraska, Kundalin, Anādhṛṣṭi, Kundabheda, Vairata, Dīrghalocana, Dīrgabāhu, Subāhu et Kanakadhvaja** (fils de Dhṛtarāṣṭra). Combats singuliers. Description de la bataille. La nuit tombe et les armées se séparent.
- 6.93. Conseil dans l'armée des Kaurava. Craintes de Duryodhana. Karṇa demande le retrait de Bhīṣma qui favorise les Pāṇḍava et promet de vaincre alors les Pāṇḍava. Duryodhana et ses frères se rendent auprès de Bhīṣma. Description du cortège. Duryodhana, après l'avoir accusé de favoriser les Pāṇḍava, demande à Bhīṣma de les tuer ou de laisser sa place à Karṇa.
- 6.94. Bhīṣma considère qu'Arjuna est invincible. Il rappelle ses exploits. De plus Kṛṣṇa est son protecteur. Il promet néanmoins de combattre, sauf contre Śikhaṇḍin qui est né femme.
- 6.95. **Neuvième jour de la bataille.** Bhīṣma se prépare à un combat sans merci contre les Pāṇḍava. Duryodhana demande à Duḥśāsana de protéger Bhīṣma de Śikhaṇḍin. L'armée des Kaurava protège Bhīṣma. Duryodhana demande encore une fois à Duḥśāsana de prendre toutes dispositions pour protéger

Bhīṣma de Śikhaṇḍin. Arjuna demande à Dhṛṣṭadyumna de permettre à Śikhaṇḍin de faire face à Bhīṣma. Arjuna protègera Śikhaṇḍin. Disposition “bon de tous côtés” pour les Kaurava. Choc des deux armées. Mauvais présages.

- 6.96. Exploits d’Abhimanyu. Alambusa vient à la rescousse. Il repousse les cinq fils de Draupadī. Combat d’Abhimanyu contre Alambusa.
- 6.97. Alambusa est vaincu et fuit. Abhimanyu est encerclé. Arjuna vient à son secours. Combat des Pāṇḍava contre Bhīṣma et les fils de Dhṛtarāṣṭra. Combat de Yuyudhāna contre Aśvatthāman, puis d’Arjuna contre Droṇa.
- 6.98. Arjuna défait les Trigarta venus en renfort de Droṇa. Duryodhana encercle Arjuna, Bhagadatta encercle Bhīma avec une division d’éléphants, Bhūriśravas encercle les jumeaux, et Bhīṣma encercle Yudhiṣṭhira. Bhīma défait les éléphants qui marchaient contre lui et les troupes de Duryodhana fuient.
- 6.99. Dhṛṣṭadyumna, Śikhaṇḍin, Virāṭa et Drupada attaquent Bhīṣma. La mêlée devient générale. Description de la bataille. Les guerriers protestent. Duryodhana relance le combat.
- 6.100. Les Pāṇḍava encerclent Bhīṣma. Combats singuliers.
- 6.101. Duryodhana envoie Duṣśāsana au secours de Bhīṣma. Śakuni charge Yudhiṣṭhira et les jumeaux. Il est repoussé. Śalya vient à la rescousse. Mêlée générale.
- 6.102. Exploits de Bhīṣma. Les Pāṇḍava reculent. Kṛṣṇa exhorte Arjuna. Combat de Bhīṣma contre Arjuna. Kṛṣṇa se précipite lui-même contre Bhīṣma. Bhīṣma se réjouit de l’honneur que lui fait Kṛṣṇa de vouloir le tuer. Arjuna stoppe Kṛṣṇa et lui rappelle qu’il avait promis de ne pas combattre. Kṛṣṇa rejoint son char. Exploits de Bhīṣma. Les Pāṇḍava reculent.
- 6.103. Le soleil se couche et les armées se retirent. Conseil des Pāṇḍava. Yudhiṣṭhira s’adresse à Kṛṣṇa. Il propose de ne pas continuer le combat contre Bhīṣma et de se retirer dans la forêt. Bhīṣma est trop fort, et ce massacre paraît inutile. Kṛṣṇa le réconforte. Il tuera lui-même Bhīṣma, si Yudhiṣṭhira le lui demande. Et pourtant Arjuna a juré de le faire. Et il en est capable. Yudhiṣṭhira rappelle à Kṛṣṇa qu’il a promis de ne pas combattre. Il se propose d’aller trouver Bhīṣma pour lui demander comment on peut le tuer. Kṛṣṇa approuve. Ils se rendent auprès de Bhīṣma. Bhīṣma les salue affectueusement. Yudhiṣṭhira lui demande comment il peut obtenir la victoire. Bhīṣma répond qu’aussi longtemps qu’il sera vivant, la victoire est impossible. Yudhiṣṭhira demande alors comment Bhīṣma peut être vaincu. Bhīṣma révèle qu’il ne combattrait jamais contre une femme. Qu’Arjuna l’attaque en mettant Śikhaṇḍin devant lui. Les Pāṇḍava retournent dans leur tente. Arjuna se désespère d’avoir à tuer Bhīṣma. Kṛṣṇa le conforte. Arjuna

décide de laisser Śikhaṇḍin combattre seul Bhīṣma et de se contenter de le protéger.

- 6.104. **Dixième jour de la bataille.** Dispositif des Pāṇḍava. Śikhaṇḍin est placé en tête de l'armée. Dispositif des Kaurava. Bhīṣma est en tête. Le combat s'engage. Les Kaurava reculent. Exploits de Bhīṣma. Śikhaṇḍin l'attaque. Bhīṣma refuse de se battre avec lui. Śikhaṇḍin jure de le tuer. Arjuna le pousse à le faire et se fait fort de résister à tous les autres combattants.
- 6.105. Exploits de Bhīṣma. Arjuna arrive à la rescousse. Les Kaurava reculent de tous côtés. Duryodhana demande assistance à Bhīṣma. Celui-ci promet de tuer les Pāṇḍava ou de mourir. Exploits de Bhīṣma. Les Pāṇḍava ne reculent pas.
- 6.106. Arjuna pousse Śikhaṇḍin contre Bhīṣma. Les Pāṇḍava cherchent à rejoindre Bhīṣma. Les Kaurava résistent. Harangue de Dhṛṣṭadyumna. Duḥśāsana résiste à Arjuna.
- 6.107. Combat de Yuyudhāna contre Alāmbusa, puis contre Bhagadatta. Les Kaurava viennent à la rescousse pour protéger Bhīṣma. Combats singuliers. Les Kaurava résistent, mais faiblissent.
- 6.108. Droṇa voit des présages défavorables. Il craint l'avancée de Śikhaṇḍin et d'Arjuna contre Bhīṣma. Il décrit à Aśvatthāman la puissance d'Arjuna.
- 6.109. Combat de Bhīma contre dix guerriers. Il les presse. Arjuna vient à son secours.
- 6.110. Suite du combat d'Arjuna et de Bhīma contre les Kaurava. Leurs exploits. Bhīṣma vient à la rescousse. Tous les Pāṇḍava, Śikhaṇḍin en tête, se précipitent contre lui.
- 6.111. Rencontre de Bhīṣma et d'Arjuna. Bhīṣma déclare à Yudhiṣṭhira qu'il est las du massacre et ne désire plus vivre. Les Pāṇḍava avancent contre Bhīṣma. Les Kaurava viennent à la rescousse. Mêlée générale.
- 6.112. Combat de Duryodhana contre Abhimanyu. Combats singuliers. Arjuna et Śikhaṇḍin cherchent à approcher Bhīṣma. Exploits de Bhīṣma. Śikhaṇḍin combat Bhīṣma. Bhīṣma ne répond pas. Arjuna pousse Śikhaṇḍin. Bhīṣma combat seulement contre Arjuna. Duḥśāsana fait reculer les Pāṇḍava. Arjuna le défait et avance contre Bhīṣma. Duryodhana bat le rappel de ses troupes. Exploits d'Arjuna.
- 6.113. Mêlée générale. Les Kaurava se regroupent. Exploits de Bhīṣma. Kṛṣṇa pousse Arjuna à l'affronter. Śikhaṇḍin, protégé par Arjuna, s'avance contre Bhīṣma.
- 6.114. Ruée sur Bhīṣma qui se défend. Exploits de Bhīṣma. Les Kaurava viennent à la rescousse, les Pāṇḍava se précipitent. Śikhaṇḍin, protégé par Arjuna, continue à percer Bhīṣma de flèches. Bhīṣma se souvient qu'il peut choisir l'heure de sa mort et retire son cœur de la bataille. Il marche contre Arjuna.

Il est blessé de tous côtés. Arjuna coupe tous ses arcs et le criblé de flèches. Bhīṣma prend une épée et un bouclier. Arjuna démolit le bouclier de ses flèches. Les fils de Dhṛtarāṣṭra accourent pour secourir Bhīṣma. Arjuna les fait fuir. **Bhīṣma, percé de flèches par Arjuna, blessé à mort, tombe de son char.** Il est tellement percé de flèches que son corps ne touche pas terre. On est au solstice d'été, le soleil entre dans sa phase décroissante. Bhīṣma décide d'attendre le solstice d'hiver pour mourir. Désespoir des Kaurava, joie des Pāṇḍava.

- 6.115. Abattement dans les deux armées à la chute de Bhīṣma. Duḥśāsana en informe Droṇa. Les Kaurava se retirent de la bataille. Les Pāṇḍava arrêtent également le combat. Kaurava et Pāṇḍava viennent retrouver Bhīṣma sur son lit de flèches. Bhīṣma les accueille. Il demande un oreiller pour sa tête. Il refuse ceux qu'on lui apporte. Il demande un oreiller à Arjuna. Celui-ci lui en fait un avec trois flèches de son arc. Bhīṣma le félicite d'avoir agi comme il convenait. Bhīṣma annonce qu'il ne mourra pas avant le solstice d'hiver. Il refuse d'être soigné. Après avoir honoré Bhīṣma, les guerriers se retirent pour la nuit. Kṛṣṇa se réjouit de la chute de Bhīṣma.
- 6.116. **Onzième jour de la bataille.** Les Kaurava et les Pāṇḍava déposent les armes et viennent trouver Bhīṣma. Bhīṣma demande de l'eau à Arjuna. Arjuna perce la terre d'une flèche et l'eau jaillit. Bhīṣma fait l'éloge d'Arjuna. Il conjure Duryodhana d'abandonner le combat et de donner la moitié du royaume à Yudhiṣṭhira.
- 6.117. Karṇa vient trouver Bhīṣma quand tous sont partis. Bhīṣma lui rappelle qu'il est fils de Kuntī et lui demande de cesser les hostilités. Karṇa restera fidèle à Duryodhana qui ne l'a pas rejeté. Il combattra Arjuna. Bhīṣma lui en donne la permission.